

PEQUEÑOS Y PERFECTOS

PEQUENOS E PERFEITOS

2026



**ACSAL
Ediciones**

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares salvo las excepciones previstas por la ley. Si precisa fotocopiar o digitalizar algún fragmento de la obra, contacte con CEDRO (www.cedro.org) o con el email de la editorial.

Colección de Poesía Lusófona nº 13



© Del texto: *María Antonia Ricas Peces*
© De la traducción: *Vítor G. Cardeira y Santiago Aguaded*
© Imagen portada: *Ibra Niang*
© Diseño de portada: *SAL*
© ACSAL Ediciones, *Septiembre, 2026*
ISBN: 978-84-128865-7-3
DL: H 179-2026

ACSAL Ediciones
Av. de Huelva, 15-B Lepe (Huelva)
acsal2022@protonmail.com • www.acsal.es

PEQUEÑOS Y PERFECTOS

PEQUENOS E PERFEITOS

María Antonia Ricas

**IV PREMIO DE ECOPOESÍA
“PUENTE DEL GUADIANA”**

**Traducción al portugués de Vítor G. Cardeira
y Santiago Aguaded Landero**

JURADO /JÚRI

Antonio Carvajal Milena

Miguel Mejía Pérez

Jorge Fernández Gonzalo

*Al chirrido de los insectos
Sale la luna
El jardín oscurece*

*Ao chilrreio dos insetos
Sai a lua
O jardim obscurece*
Masaoka Shiki

*Tus hijos desconocerán que una vez existieron las luciérnagas. El bosque
será oscuridad en el verano y a nadie le importará que la
magia se apague para siempre.*

Os teus filhos desconhecerão que alguma vez existiram os pirilampos. A
floresta será obscuridade no verão e a ninguém importará que a
magia se apague para sempre.
N. B. Casir

¿Los bichos? Son perfectos, siempre hacen su trabajo.

Os insetos? São perfeitos, fazem sempre o seu trabalho.
Gil Grissom. C. S. I.

Sob as pedras, camuflados de verde, policromáticos, galhos, paus, simulando duas folhas, espreitando, acumulando, acasalando, escondem-se, voam com um bzzzzzz de ansiedade, fugindo do abelharuco, do temível picanço. São o instante, estão no hoje. Pensarão na morte?

Inquietam-me, alguns quase me assustam, acariciaria outros dourados, púrpuras, celestes.

(Ninguém vê o seu sangue amarelo derramado).

Ou nas juntas da casa, querendo a humidade, no escuro a nidificar.

(Coloco louro para os afugentar).

Estão no hoje, estão tão perto do tremor da terra...

Impercetíveis (Inapercebidos), invisíveis.

Quase um poema prestes a deixar de ser importante. Mas, sabem, lepidopteristas, há uma astúcia para os manter vivos que lhes pertence.

Bajo las piedras, camuflados de verde, polícromos, ramita, palo, simulando dos hojas, acechando, acumulando, apareándose, se esconden, vuelan con un bzzzzzz del ansia escapando del abejaruco, del alcaudón temible. Son el instante, están en hoy. ¿Pensarán en la muerte?

Me inquietan, algunos casi asustan, acariciaría a otros dorados, púrpuras, celestes.

(Nadie ve su sangre amarilla derramada).

O en las junturas de la casa, queriendo la humedad, a oscuras anidando.

(Pongo laurel para ahuyentarlos).

Están en hoy, están tan cerca del temblor de la tierra... Inadvertidos, invisibles.

Casi un poema a punto de no ser importante. Pero, ¿sabéis, lepidopteristas?, hay una astucia para seguir con vida que les pertenece.

Presente

Quem teria trazido este ramo de dalias brancas, algumas ainda fechadas, perguntou-se ela.

Circe foi cheirá-las, quis até tocar o seu iridescente, o seu invólucro suave, embora as dalias não tenham cheiro, embelezam e apenas alimentam quem sabe comê-las...

Oh, eram o esconderijo casual de um murganho...

Ela foi cheirá-las, e o opilião (os aracnídeos costumam irritar-se com frequência) investigou o seu nariz, quase lhe chegando ao olho, ao grito.

As dalias, entretanto, iam-se abrindo inodoras, brancas de caule longo, elegantes, presas no vidro, na frescura de uma água preguiçosa.